



上海外语口译

Interpretation

总主编 戴炜栋

上海外语口译证书培训与考试系列丛书

英语中级口译证书考试

中级口译教程

第四版
FOURTH EDITION

梅德明 编著

*An Intermediate Course of
Interpretation*

译

提供MP3下载

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

上海外语口译证书培训与考试系列丛书
英语中级口译证书考试

总主编 戴炜栋

中级口译教程

第四版

An Intermediate Course of
Interpretation

Fourth Edition

梅德明 编著

上海外语口译证书考试委员会 组织编写
上海市高校浦东继续教育中心

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中级口译教程/梅德明编著. —4版. —上海:上海外语教育出版社,2014

(上海外语口译证书培训与考试系列丛书)

ISBN 978-7-5446-3523-3

I. ①中… II. ①梅… III. ①英语—口语—资格考核—教材

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 298326 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 周岐灵

印 刷: 常熟市华顺印刷有限公司

开 本: 890×1240 1/32 印张 16.875 字数 472千字

版 次: 2014年3月第1版 2014年3月第1次印刷

印 数: 20 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-3523-3 / H · 1834

定 价: 42.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换



英语中级口译证书考试 中级口译教程 (第四版)

电脑下载

登录外教社有声资源网 (<http://audio.sflep.com>),
添加验证码: 7e6wttw6, 下载本书配套MP3录音。

手机下载

1. 如果手机尚未安装过“爱听外语”应用, 请使用任何支持二维码扫描功能的软件(微信、新浪微博等)扫描下方的“爱听外语”二维码, 下载并安装该应用。
2. 启动“爱听外语”应用, 使用“图书扫描”功能扫描下方的二维码, 获取本书录音。



本书所配录音版权属上海外语教育出版社, 未经上海外语教育出版社书面授权, 任何其他个人或组织均不得以任何形式将音频资源转载、复制、编辑或发布使用于其他任何场合。

若有MP3录音相关问题, 欢迎与我们联系。

邮箱: service@sflep.com

微博: <http://weibo.com/hotenglish> (外教社有声资源网)

电话: 021-65425300-8090/8085

序

处于新世纪的中国,改革开放不断深化和发展,对外交流日趋密切和频繁。作为国际大都市的上海与世界各国在经济、金融、贸易、教育、文化等领域的合作越来越多,对外语人才,特别是精通英语,并能熟练进行英汉互译的英语人才的需求也越来越大。为了适应这一需求,早在1997年,上海市便启动了“上海英语中级口译证书考试”项目。该项目由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会组织和确认,由上海市高校浦东继续教育中心具体负责,为“九十年代上海紧缺人才培养工程”项目之一。十余年来该项目成果斐然:考试规模不断扩大,考生人数、生源范围等不断发展;相关教程、培训等的普及性、社会认可度等不断增强。应该说,这个项目为培养更多高素质、高层次的英语口译工作者,为推动上海经济和文化的文化的发展做出了巨大贡献。

一个合格的口译工作者应具备扎实的语言功底,在听、说、读、写、译等方面都达到较高的水平。在该项目进行过程中,英语口译证书教材编委会认真规划,精心编写了《中级翻译教程》、《中级听力教程》、《中级口译教程》、《中级口语教程》和《中级阅读教程》,分别供笔译、听力、口译、口语和阅读五门课程教学使用。这套教材因其编写目的明确、题材广泛、内容丰富、体例科学、新颖实用而广受欢迎。十余年来,为了保持教材的时代性和实用性,编委会已经组织专家和学者进行过两次修订。2013年在广泛征求各方面反馈意见的基础上,上海市高校浦东继续教育中心召开考试大纲和教材修订会议,组织相关编者进行第三次修订。各位编者广泛选材、精心编写、反复研讨、认真审核。修订后的教材进一步拓展了教材范围,更加注重内容的新颖性和应用性。如《中级口语教程》不仅包括语言学习、交际技巧、教育政策等内容,还介绍了

许多国际国内的热点问题。《中级口译教程》不仅涉及中国改革、外交政策、文化交流等内容,还介绍了外事接待、大会发言、人物访谈等实用交际知识。同时,该套教材适应社会需求,强调理论与实践的有机融合。如《中级听力教程》增加了“英语中级口译证书考试笔试听力部分综述”,附有3套模拟试题,以进一步提高学生的理论认识,帮助他们分析听力材料,掌握临战能力。《中级翻译教程》不仅设计了大量的英译汉、汉译英练习,还扩充了补充翻译练习和翻译考试真题。这对于学生熟悉翻译技巧、提高翻译能力不无益处。

多年的培训和考试实践证明,这套教材编排得当、科学实用。学生经过严格的培训,切实熟悉教材内容和掌握相关技能之后,可以进一步提高自己的英语综合水平,适应笔试和口试的形式和要求,顺利通过“上海英语中级口译证书考试”。而这套教材的2014年修订版具有很强的针对性和实用性,不仅对希望通过参加培训、考试获得“上海英语中级口译证书”的读者十分有用,对于提高英语学习者的口译水平、综合能力和整体素质等也大有裨益,值得向广大英语爱好者推荐。该套教材的修订和再版将使“上海英语中级口译证书考试”项目日臻完善,为培养更多高素质的外语人才做出贡献。

戴炜栋

上海外语口译证书考试委员会顾问

原上海外国语大学校长

2014年1月

编 者 的 话

《中级口译教程》系“上海市英语中级口译证书”考试指定应试培训教材之一,以拟参加“上海市英语中级口译证书”考试的学生为主要对象,同时也适用于高校英语口译课教学。对因种种原因无法参加口译培训而又有志参加口译考试者,本教程也可用作应考生自学教材。

作为一本用以培养英语中级口译工作者的教材,《中级口译教程》要求学生在培训前应已具有相当程度的英语水平,即学生在听、说、读、写诸方面必须具有较好的基本功,尤其是直接影响口译成败的口头表达能力和耳听会意能力,必须达到可以同英语为本族语的人士就一般话题进行交谈的水平。当然这些能力也可以在整个培训期间通过其他科目的学习和训练不断提高和完善。必须指出,一个人的口译能力不仅涉及其对两种语言之间言语符号的转换技能,而且还关系到其对各项交际技能的综合运用能力。

口译教材应该反映火热的社会生活,口译教材应该是社会发展的记录,也应该随着社会的变化而及时修订。《中级口译教程》第四版按照“经典性与时代性相结合”、“典型性与广泛性相结合”、“典雅性和通用性相结合”、“真实性和参阅性相结合”的编写原则,对第三版进行了较大幅度的修订。新版《中级口译教程》依据口译工作的特点和范围,对原教材内容进行了更新、充实、调整和补缺,对语言文辞作了修饰、匡正和校勘,使之更符合时代的变化以及教学的需求。

“口译概论”部分对口译的历史、定义、特点、标准、过程、类型、模式、译员素质、口译培训、口译研究等 10 个话题作了简要阐述。

“培训教程”部分含 16 个单元,涉及“口译技巧”、“接待口译”、“会谈口译”、“访谈口译”、“礼仪性口译”、“介绍性口译”、“说服性口译”、“学术性口译”、“商务性口译”、“科普性口译”等内容。第 1 单元为口译

技巧概述。这一单元简要介绍了“称谓口译”、“谚语口译”、“引语口译”、“数字口译”和“口译笔记”的基本要求和应对技巧。第2单元至第16单元为核心课程。每一单元均含四篇课文。课文内容涉及外事接待、联络陪同、人物访谈、商务会谈、礼仪演讲、会议发言、宣传介绍、参观访问、学术研讨、科普报告、饮食文化、经济改革、经贸合作等话题。

“口译测试”部分介绍了“上海市英语中级口译证书”考试的概貌，着重介绍了口译部分考试的要求、形式及题型。这一部分还提供了16套口译模拟试卷，这些模拟试卷符合“上海市英语中级口译证书”的考纲要求，考试形式及题型也同“上海市英语中级口译证书”考试的实考要求相吻合。口译模拟试卷用以检测英语中级口译教学的效果，每单元可用其中一套或在教学后阶段集中使用。口译模拟试卷也可用于“上海市英语中级口译证书”考试应考前的训练和演练。

全球气候变暖，夏季更显艰辛。北半球处处酷暑难当，申城东笔者幽居舍间。闭合手机，品茗清茶，怡然自得好心情。令箭在手，自然舒怀展纸，援笔落墨，推敲改易。时而枯肠苦索，时而幽思突发。推本溯源，推敲考证，剪裁素材，隐括情理，凝练字句，忙得不亦乐乎。日落月升，星移斗转，弹指之间，已时至处暑。查点战果，自觉卒底于成，待呈编辑匡谬，补苴罅漏，审校付梓。

文无遗言，话无剩语。眼前这叠书稿，衔华或佩实，日后自有定论。惟恐管中窥豹，难免挂一漏万，祈望同行诤友不吝赐教。

梅德明

2014年1月

上海外国语大学

使用 说 明

《中级口译教程》按照《上海市英语中级口译证书考试大纲》的原则和要求而编写,用以培养和提高具有中级以上英语水平、有志从事专职或兼职英语口语工作之人士的口译能力,使学习者在短期内达到参加“上海市英语中级口译证书考试”需具备的口译知识和口译能力,或达到从事一般话题口译工作需具备的口译水平。

《中级口译教程》作为一本主要用于课堂教学的教材,按一学期至少16周、每周不少于3课时的基本培训期要求编排教学内容。换言之,本教程所需课堂教学的课时应达到50课时以上。

《中级口译教程》以“口译概论”为教学先导,以“培训教程”为教学核心,以“口译测试”为教学检测。

“口译概论”简要阐述了口译的历史、定义、特点、标准、过程、类型、模式、译员素质、口译培训、口译研究等10个话题。“口译概论”旨在帮助学生从理论的角度来认识口译这门学科,解答“什么是口译”、“如何进行合乎规范的口译”、“合格的译员应具备何种条件”等问题。“口译概论”这部分的重要性还在于向学生传递了这样一种信息,即一个人的口译能力不完全等同于其语言水平加翻译技巧,而是现代社会跨语言交际活动中译员的双语能力、翻译技巧和人的素质之综合体现。“口译概论”所讨论的这些问题应成为口译教学开学第一周的主要内容。

“培训教程”构成口译教学的主要内容,共有16个单元。除了第1单元之外,每个单元均由4篇课文组成。除了篇章课文外,每个单元还含有一些精选句子,供复习之用。本教程的教学安排为每周1个单元,每个单元的课堂教时不少于3课时。以下教学建议仅供参考:

每单元的教学可始于“词汇预习”部分,作为一项“热身”活动。然后播放课文录音两至三遍,与此同时可组织学生将录音内容从来源语

翻译成目标语。通常在中级口译教学中,播音与翻译宜以句段为单位进行,即学生耳听一句段,而后口译那一句段。若因条件受限(或无课文录音带或录音盘,或教室里无放音设备),或为活跃课堂教学气氛,也可采取(或部分采取)教师一边朗读(或讲述)课文内容、学生一边口译的方法。课文操练之后,教师应对课文内容作必要的讲解,同时对学生的口译情况结合参考译文给予必要的讲评,讲评的重点应该放在口译的准确性和流畅性这两方面。为了巩固所学课文的基本内容,教师应安排时间让学生在课堂上操练“句子精练”部分的内容。至于而后的课文的教学步骤,教师也可依样采用上面所介绍的第1篇课文的教学方法。在每单元教学的后期,教师应安排一定的时间,组织学生结成口译对子,上讲台就课文的主要内容进行口译实践。由于本教程提供了数量充足的课文,因此给教师按需选择、因材施教留有一定的余地。学生也可根据自己的现有水平、学习能力和阶段目标,自主安排课文部分的自学内容。

作为《上海市英语中级口译证书》考试的指定应试教材,本教程依据《上海市英语中级口译证书考试大纲》的要求,在教程的最后部分简要地介绍了英语中级口译证书考试中口译测试部分的要求、形式和题型,并提供了16套口译测试模拟试卷供师生检测教学成果,教师可每周安排一定的时间选用其中的一套来测试学生的学习效果,也可以在学习的最后阶段集中使用模拟试卷来检测学生的实际口译水平。

虽然口译技巧与笔译技巧有许多相通之处,然而一些反映口译工作特点的口译技能则需要通过适时的强化训练及不间断地实践,方能转为译员驾轻就熟的本领。有鉴于此,教师应该结合课文内容以及学生在口译操练中遇到的困难,如词序、数字、成语、笔记、表达、怯场等问题,作必要的讲解和讨论,及时点拨迷津,指导实践。

以上使用说明反映了编者编写本教程的意图,其中也融入了编者自身从事口译教学及实践的经验和感悟。当然,以上所提建议仅供本教程使用者参考。编者欢迎各位同行勇于探索,独创口译教学的佳径。

目 录

第一部分：口译概论

Part One: An Overview of Interpretation

1

- | | | |
|--------|--|----|
| 一、口译历史 | The Development of Interpretation | 2 |
| 二、口译定义 | The Definition of Interpretation | 5 |
| 三、口译特点 | The Characteristics of Interpretation | 7 |
| 四、口译标准 | The Criteria of Interpretation | 9 |
| 五、口译过程 | The Process of Interpretation | 11 |
| 六、口译类型 | The Categorical Classification of Interpretation | 15 |
| 七、口译模式 | A Tripartite Model of Interpretation | 17 |
| 八、译员素质 | Interpreter Qualification Requirements | 19 |
| 九、口译培训 | Interpreter Training | 21 |
| 十、口译研究 | Research in Interpretation and Interpreting | 22 |

第二部分：培训教程

Part Two: A Training Course

27

第一单元：口译技巧

Unit 1: Introducing Skills in Interpreting

28

- | | | |
|-----------|-------------------------|----|
| 1-1: 称谓口译 | Interpreting Titles | 28 |
| 1-2: 谚语口译 | Interpreting Proverbs | 31 |
| 1-3: 引语口译 | Interpreting Quotations | 35 |

1-4: 数字口译	Interpreting Numbers	40
1-5: 口译笔记	Note-Taking in Interpreting	48

第二单元：接待口译

Unit 2: Interpreting for Reception Service

55

2-1: 机场迎宾	Greetings at the Airport	55
2-2: 宾馆入住	Hotel Accommodation	57
2-3: 宴会招待	Banquet Service	59
2-4: 参观访问	Getting Around	62
句子精练	Sentences in Focus	65
参考译文	Reference Version	67

第三单元：会谈口译

Unit 3: Interpreting Conversations

76

3-1: 欢迎光临	Welcome	76
3-2: 投资意向	A Wish to Invest	78
3-3: 合资企业	Establishing a Joint Venture	81
3-4: 文化差异	Cultural Differences	84
句子精练	Sentences in Focus	89
参考译文	Reference Version	91

第四单元：访谈口译

Unit 4: Interpreting Interviews

102

4-1: 行在美国	Travel in America	102
4-2: 话说口译	On Interpretation and Interpreting	106
4-3: 经营之道	Business Management	111
4-4: 音乐天才	A Gifted Musician	115

句子精练	Sentences in Focus	119
参考译文	Reference Version	121

第五单元：礼仪性口译(英译汉)

Unit 5: Interpreting Ceremonial Speeches (English-Chinese Interpretation)

132

5-1: 故地重游	Revisiting the Old Haunt	132
5-2: 愉悦之旅	A Pleasant Trip	134
5-3: 共创未来	Our Future	137
5-4: 新的长征	A New Long March	140
句子精练	Sentences in Focus	144
参考译文	Reference Version	147

第六单元：礼仪性口译(汉译英)

Unit 6: Interpreting Ceremonial Speeches (Chinese-English Interpretation)

155

6-1: 新春联欢	Celebrating the Spring Festival	155
6-2: 圣诞晚会	At the Christmas Party	156
6-3: 开幕祝词	An Opening Speech	158
6-4: 美好梦想	A Beautiful Dream	161
句子精练	Sentences in Focus	164
参考译文	Reference Version	166

第七单元：介绍性口译(英译汉)

Unit 7: Interpreting Informative Speeches (English-Chinese Interpretation)

177

7-1: 大学介绍	University Information	177
7-2: 饮食艺术	The Art of Eating Well	181

7-3: 浪漫香槟	The Romantic Champagne	184
7-4: 教堂之游	A Tour around the Cathedral	187
句子精练	Sentences in Focus	190
参考译文	Reference Version	193

第八单元: 介绍性口译(汉译英)

202

Unit 8: Interpreting Informative Speeches (Chinese-English Interpretation)

8-1: 丝绸之路	The Silk Road	202
8-2: 传统节日	Traditional Holidays	204
8-3: 教育之本	The Purpose of Education	207
8-4: 中医学	Traditional Chinese Medicine	210
句子精练	Sentences in Focus	213
参考译文	Reference Version	215

第九单元: 说服性口译(英译汉)

228

Unit 9: Interpreting Persuasive Speeches (English-Chinese Interpretation)

9-1: 强市之路	The Road to a Prosperous City	228
9-2: 家庭责任	Family Responsibility	234
9-3: 大学精神	The University Spirit	236
9-4: 继往开来	The New Beginning of an Old Story	241
句子精练	Sentences in Focus	244
参考译文	Reference Version	247

第十单元: 说服性口译(汉译英)

257

Unit 10: Interpreting Persuasive Speeches (Chinese-English Interpretation)

10-1: 讲故事者	A Storyteller	257
10-2: 环境保护	Environmental Protection	260
10-3: 迎接挑战	Meeting the Challenge	263
10-4: 习武健身	Martial Art for Your Health	266
句子精练	Sentences in Focus	270
参考译文	Reference Version	272

第十一单元：学术性口译(英译汉)

Unit 11: Interpreting Academic Speeches (English-Chinese Interpretation)

287

11-1: 以语及文	Learning Culture through Language	287
11-2: 交际模式	Communication Patterns	291
11-3: 生物革命	The Biological Revolution	294
11-4: 股票市场	The Stock Market	299
句子精练	Sentences in Focus	303
参考译文	Reference Version	306

第十二单元：学术性口译(汉译英)

Unit 12: Interpreting Academic Speeches (Chinese-English Interpretation)

316

12-1: 文学创作	On Literary Writing	316
12-2: 文化冲突	On Cultural Clashes	319
12-3: 书法艺术	The Art of Calligraphy	321
12-4: 社区服务	Community Service	323
句子精练	Sentences in Focus	327
参考译文	Reference Version	329

第十三单元：商务性口译(英译汉)

Unit 13: Interpreting Business Speeches (English-Chinese Interpretation)

342

13-1: 企业文化	Entrepreneurial Culture	342
13-2: 认识债券	Getting to Know Bonds	346
13-3: 硅谷之贵	The Unique Silicon Valley	350
13-4: 专利法规	On Patent Laws	354
句子精练	Sentences in Focus	357
参考译文	Reference Version	360

第十四单元：商务性口译(汉译英)

Unit 14: Interpreting Business Speeches (Chinese-English Interpretation)

369

14-1: 双边经贸	Bilateral Economy and Trade	369
14-2: 中英关系	China-U.K. Relationship	372
14-3: 外资企业	Foreign-Capital Enterprises	375
14-4: 经济合作	Economic Cooperation	377
句子精练	Sentences in Focus	381
参考译文	Reference Version	383

第十五单元：科普性口译(英译汉)

Unit 15: Interpreting Popular Science Speeches (English-Chinese Interpretation)

398

15-1: 数据时代	The Era of Big Data	398
15-2: 音响今昔	The Sound Reproduction Industry	404
15-3: 遗传信息	Genetic Information	406
15-4: 左脑之优	Left Hemispheric Dominance	409
句子精练	Sentences in Focus	413

参考译文 Reference Version 416

第十六单元：科普性口译(汉译英) 425

**Unit 16: Interpreting Popular Science Speeches
(Chinese-English Interpretation)**

16-1: 汉语概要	The ABCs of Chinese	425
16-2: 进化本质	The Nature of Biological Evolution	428
16-3: 蚊虫之祸	The Power of the Petty Mosquito	431
16-4: 用筷技艺	The Magic Chopsticks	432
句子精练	Sentences in Focus	436
参考译文	Reference Version	438

第三部分：口译测试

Part Three: Interpretation Test in Brief 451

口译测试概要与实践 452

Interpretation Test: Essentials and Practice

英语中级口译考试的要求、形式及题型

Intermediate Interpretation Test: Requirement, Structure and Form 452

英语中级口译模拟测试

Model Tests for Intermediate Interpretation Test 455

英语中级口译模拟测试参考答案

Reference Version for Intermediate Model Tests 490

后记：译道与译德 521